

# Nombres vascongados y romanceados de pueblos navarros

JOSE MARIA JIMENO JURIO

EN el territorio navarro antiguamente vascohablante, e incluso en el que lo sigue siendo, existen algunas poblaciones conocidas con nombres o adjetivos romanceados, vertidos al latín en documentos redactados en esta lengua; por ejemplo: *Arriba* en el valle de Aráiz; *Valcarlos* (Vallis Caroli); *Berrio plano* (también llamado *Berrio inferior*, de *Iuso*<sup>1</sup>, *la baja*<sup>2</sup> o *la plana*) y *Berrio suso* o *superior*, ambos en la cendea de Ansoáin; *Cizur mayor* y *menor*; *Córdoba* o *Cordobilla* en Galar; *Alzuza mayor* y *menor* en Egüés; *Mutiloa* o *Mutilba de suso* y *de yuso*, *alta* y *baja*, en Aranguren; *Espinal*, *Burguete*, *Castillonuevo*, *Monreal*, *Peña* en la merindad de Sangüesa; las *Salinas* de Galar, Guesálaz e Ibargoiti; *Puente la Reina*; *Torres* de Elorz y *del Río*; los *Murillo cabe Urroz* y *cabe Artaxo*, de Lónguida, Deyerri, *El Cuende*, *el Fruto*; *Pueyo* en la Valdorba; *Dicastillo*, *el Busto*, *Estella*, *Los Arcos*, *Torralba*, *La Población*, *Piedramillera* en la merindad de Estella, y los *Villafranca*, *Villamayor*, *Villamezquina*, *Villanueva*, *Villava* y *Villatuerta*.

Los miembros de la Comisión de Monumentos de Navarra recogieron los nombres vascos de algunas de esas localidades, plasmándolos en murales cerámicos colocados a la entrada de las respectivas poblaciones: «Berriosuro = Berriobeiti»; «Burguete = Auriz»; «Espinal = Aurizberri»; «Estella = Lizarra»; «Monreal = Elo»; «Olite = Erriberri»; «Peralta = Azkoien»; «Puente la Reina = Gares»; «Valcarlos = Luzaide»; «Villafranca = Alesbes».

Los topónimos vascónicos Alesves, Lizarra o Lizarrara, Luzaide, están documentados durante la Edad Media. También «Iriberry» e incluso posteriormente «Irizar» (=Villa vieja; Villa vetula)<sup>3</sup>. MORET recogió el de Garés. En otros casos habían perdurado por tradición oral, como Auriz, Elo y, posiblemente, Berriobeiti.

En unas zonas cuya población, incluidos los rectores de las iglesias, era vascohablante, con vecinos que no sabían ni entendían otra lengua, como acacía en las Cuencas de Pamplona, Aoiz-Lumbier, Elorz-Ibargoiti, Valdizarbe-Puente

1. 1274-1279. Arch. Vaticano: *Liber redecimae*, ff. 4, 14, 30, 40v, 57, 70.

2. 1641, A.D.P.: *Car.* 762, n.2

3. A una «Villa vetula» otorgó García Ramírez el fuero de Estella y Puente al darla a los caballeros del Temple (1134-35). GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*, Pamplona, 1979, I, p. 373. Los vestigios de la iglesia y cementerio de *Irizar*, despoblado en Monreal, han sido arrasados recientemente al cultivar una finca.

la Reina y Valdorba hasta el siglo XVIII, parece lógico que las gentes utilizaran topónimos euskéricos para designar ciertas poblaciones de nombres o calificativos romances. Este juicio apriorístico queda confirmado siguiendo una vía indirecta: la de los topónimos mayores vinculados a «*bideak*» (=los caminos). La población rural es, en este sentido, de un tradicionalismo conservador enorme; durante siglos mantuvo formas antiguas e incluso arcaicas. Las menciones de caminos en romance indican el término «ad quem» en la misma lengua. Las citas en euskera son precisamente las que suelen mantener la nomenclatura autóctona primitiva. Por ejemplo: «El camino que ban a la Val de Ollo» o «Camino del valle de Ollo» será «*Ollo aran bidea*» u «*Ollaranbidea*»<sup>4</sup> y «el camino que van a la Ciudad de Pamplona; «*Irun (Iruin, Iruñeco, Iruñera) bidea*». He recogido centenares de referencias del topónimo, en castellano y vascuence, dentro y fuera de Iruñerria. Ni una sola vez he visto «Pamplona bidea».

Aporto algunos topónimos mayores vascongados, en buena parte inéditos.

## I. LOCALIDADES ANTIGUAS CON NOMBRES VASCOS, REPOBLADAS DURANTE LA EDAD MEDIA CON NOMBRES ROMANCES.

### *ESTELLERRI = Tierra Estella*

Lizarra o Lizarraga fue un lugar, con población a comienzos de nuestra era, con un castillo mandado por «tenentes»<sup>5</sup> y casas y palacios constituyendo el «burgo quod est subtus illo castro»<sup>6</sup>. Sancho Ramírez creó nueva población de francos «in villa que vocatur Lizarrara (1090)»<sup>7</sup>. Recibió el nombre de «*Stella*», que aparece ya en 1087<sup>8</sup>, y tiene para Caro Baroja contenido significativo de «crucero» vial<sup>9</sup>.

Al pie de Lizarra y de su parroquia de San Pedro fue desarrollándose una pujante población franca en los barrios y parroquias de San Miguel, Sepulcro, San Pedro de la Rúa y, en tiempo de Sancho el Sabio, en los de San Juan y San Salvador del Arenal<sup>10</sup>. Estella se convirtió en el centro comercial más importante de una comarca o «tierra» que hasta entonces había sido conocida por el castillo de San Esteban de Deyo (Monjardín): «Deyo-erri», «Deyerri», y que en adelante pasará a ser «*Estell'errri*». Un catastro de 1865 recoge en Orcoyen, a las puertas de Pamplona, el topónimo «*Estellerri bidea*» o «*Camino que va a tierra Estella*»<sup>11</sup>.

4. JIMENO JURIO, José María: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona*, 2. 4B. 103; 2. 4B. 111. *El trabajo abarca inicialmente las cinco cendeas. Tres están preparadas para ser publicadas (La de Cizur aparecerá en breve). Llevan esta numeración: Cizur, 1; Olza, 2; Galar, 3. Los dígitos y letra siguientes corresponden a la localidad o topónimo mayor y, el tercero, al topónimo menor.*

5. 1024. LACARRA, José María: *Colección Diplomática de Irache*, Zaragoza, 1965, I, n.3.

6. 1076, LACARRA, J. M.: *O.c.*, n.58

7. VAZQUEZ DE PARGA, Luis – LACARRA, J. M. – URÍA-RIUS, J.: *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid, 1949, III, n.2, pp.14-15.

8. LACARRA, J. M.: *O.c.*, nn. 66,67

9. CARO BAROJA, Julio: *La Casa en Navarra, Pamplona*, 1982, I, pp. 238-252.

10. VAZQUEZ DE PARGA-LACARRA-URÍA: *O.c.*, II, pp. 133-143. CARO BAROJA, J.: *O.c.*, I, pp. 238-252.

11. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 2. 15B. 45.

*ELO = Monreal*

La buena villa se alza al pie de la Higa y del «mons regalis» coronado por las ruinas del castillo. El camino de Santiago que viene de Jaca cruza la Población y el Burgo hacia Garitoáin. Al otorgar a los pobladores el fuero de los francos de Estella (1148), García Ramírez impulsó la repoblación de un núcleo anterior llamado «Elo»<sup>12</sup>, uno de los muchos existentes en la comarca<sup>13</sup>. Su desarrollo urbano y comercial lo convirtió en etapa de peregrinaje<sup>14</sup>. Desde su repoblación figurará con el nuevo nombre, en latín o en romance, en la documentación escrita: «Mons regalis, Mons reellus, Mont real; Montréal; Mont reyals». Monreal, «cum suis ecclesiis et terminis», pertenecía en 1144 a la Catedral de Pamplona<sup>15</sup>; una de ellas era la de San Martín de Arainasu<sup>16</sup>.

Desconocemos el origen de los repobladores, que pudieron ser en gran parte navarros vascohablantes. De hecho el vecindario siguió siéndolo hasta principios del siglo XIX<sup>17</sup>.

Las gentes comarcanas mantuvieron el viejo nombre vinculado a los caminos que conducían a la villa: «Pieza en la endreçera que llaman *Elobidea* afrontada con *el camino real que ban para Monreal* » (1590)<sup>18</sup>; Pieza en «*Elo bidea* afrontada con *caminos reales* que van para Pamplona y *villa de Monreal*» (1603)<sup>19</sup>; «Item en *Elo bidea* otra viña afrontada con *camino de Monreal*» (1689)<sup>20</sup>. En Subiza (Galar) mantuvieron durante todo el siglo XVII el topónimo *Elo bidea* o camino de Monreal<sup>21</sup>.

*GARES = Puente la Reina*

Al oriente de Puente la Reina y del barrio extramural del Crucifijo existió la villa de Murubarren o Murugarren<sup>22</sup>, citada en la carta de concesión del fuero de Estella por Alfonso el Batallador (1122). En el otro extremo, a la derecha del río Arga, estaba el barrio de Zubiurrutia con su iglesia de San Eutropio. Entre ambas, sobre la margen izquierda del río, nació el burgo nuevo, la villa enfranquecida en 1122, pero a cuyos habitantes se alude ya en 1090 llamándolos «francigene *Pontis Regine*»<sup>23</sup>.

12. CARO BAROJA, J.: *La casa en Navarra*, III, p. 104

13. En la zona de Monreal-Salinas existen numerosos despoblados, algunos de origen prehistórico: Asiáin, Erespuru, Elizaberría, Garitoáin, Iriberrí, Irizar, Marsáin, Necola, Ubel Ziroz.

14. «A Portibus Asperis usque ad Pontem Regine tres pauce habentur diete». «Secunda est a Jacca usque ad *Montem Reellum*, Tercia est a *Monte Reello* usque ad Pontem Regine». VIELLIARD, Jeanne: *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, Macon, 1963, pp. 4-7

15. VAZQUEZ DE PARGA-LACARRA-URIA: *O.c.*, II, p. 430

16. 1317, 1325, CASTRO, José Ramón: *Catálogo del Archivo General de Navarra, Comptos*, I, nn. 759, 823.

17. Lo confirma la toponimia local. En 1762 mandaba el visitador al vicario de Monreal que publicara los mandatos «y los dé a entender al pueblo *en lengua vulgar*», certificando don Juan de Torres haberlo hecho así. Lo mismo en 1772 y 1799. Archivo Parroquial de Monreal: *Libro de cuentas*, ff. 218, 235v, 276v.

18. A.G.N.: *Protocolos, Pamplona*, Car. 7.

19. A.G.N.: *Protocolos, Pamplona*, Car. 7.

20. A.D.P.: *Car. 1327*, n.5, f. 15.

21. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 11B. 132

22. También Munogarrie, Muruarra, Muruarren. MARTIN DUQUE, Angel J.: *Documentación medieval de Leire (Siglos IX a XII)*, Pamplona, 1983, p. 538.

23. LACARRA, J. M.: *Irache*, I, n.69

Debió el nombre al puente bajo cuyos arcos «discurrit Arga simul et Runa», según el conocido texto del Códice Calixtino, y que inicialmente pudo responder a «*Pont de la Rune*»<sup>24</sup>, más que a una hipotética reina «que se ignora»<sup>25</sup>.

Para identificar a «los Carenses de Plinio» «con los de la Puente la Reina», MORET aportó como argumento el que «consuena el nombre primitivo que hoy día retiene de *Gares*, y con que la llaman todos los naturales vascongados»<sup>26</sup>.

Los «*bideak*» que desde la Cuenca pamplonesa, Valdizarbe y val de Mañeru conducían a la población, aluden al núcleo urbano principal, no a los extramurales de Murugarren y Zubiurrutia. La correspondencia GARES = PUENTE LA REINA no admite dudas. Un documento fechado en Uterga-Olandain el año 1605 sitúa una viña «en la endrera llamada *Gares bidea* que en romançe es lo mismo que camino de la Puente... afrontada con el dicho camino que ban para la dicha villa de Puente»<sup>27</sup>. «*Gares bidea*» o «camino de la Puente de la Reina» aparece en Artazu<sup>28</sup>, Astráin, Muru, Undiano (Cizur)<sup>29</sup> y Subiza de Galar, aquí con las variantes «*Cares bidea*» y «*Gares bidea*»<sup>30</sup>.

El topónimo «*Gares*» se dió en Iruñerria y en tierra de Estella. En Cizur mayor existió «*Guaresto ondo*»<sup>31</sup> y, en la villa de Oteiza, «el termino llamado *Gares* (1694)<sup>32</sup> o Garós, forma que ha perdurado.

## II. TOPONIMOS EUSKERICOS DE POBLACIONES QUE APARECEN HABITUALMENTE EN LA DOCUMENTACION CON NOMBRES O CALIFICATIVOS ROMANCEADOS

### *GUETZE = Salinas*

En el dialecto vasco de la Cuenca pamplonesa y de otras zonas de la Navarra media se llamada «*guesse, guetze, gueze*» a las «salinas» o parajes donde obtenían sal por desecación del agua en eras. La raíz «*gatz*» (=sal), va unida singularmente a «*Gazarrin*» (*Gatzarri*), «*Gazarrieta*» (*Gatzarrieta*), «las piedras saleras» o «saleras» donde los pastores ponían sal a las ovejas, costumbre que perdura en muchos lugares. Por escritura fechada en Salinas de Oro (28 de septiembre de 1597) fue vendida media era «en la salineria del dicho lugar de Salinas, en la parte llamada *Gueçe artea*», afrontada por todas las partes con eras de sal y «con el regacho que pasa la agua salada a las heras»<sup>33</sup>. «*Gueze artea*» («*Iszartea*» actualmente) era una endrera de Salinas de Ibargoiti donde hubo salinas, «*totochas*», «*totoch mutua*»

24. JIMENO JURIO, J. M.: *Cendea de Olza. Toponimia*, en «*Fontes Linguae Vasconum*», 1981, pp. 185-186.

25. MORET, José: *Anales del Reino de Navarra. Investigaciones históricas*, Tolosa, 1891, VIII, p. 75

26. MORET, J.: *l.c.*; CARO BAROJA, J.: *O.c.*, I, p. 230

27. JIMENO JURIO, J. M.: *Toponimia de la Cuenca*, I, 1B. 303

28. 1723, A.D.P.: *Car. 1765*, n.11, f.1325

29. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, I. 1B. 303; 11B. 88; 16B. 118.

30. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 11B. 155

31. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, I. 3B. 212

32. A.D.P.: *Car. 1343*, n.18, ff. 19-21

33. A.G.N.: *Protocolos, Echauri*, Car. 8

(depósitos para guardar agua salada) y «*butzuak*» o pozos de donde extraían el agua<sup>34</sup>.

El sustantivo «*Gueze*» (*getze*) fue aplicado también a localidades con eras saleras, como sucede en castellano.

*GUETZE = Salinas de Pamplona*

José Javier Uranga publicó recientemente un meritorio estudio sobre topónimos navarros medievales<sup>35</sup>; con él se propuso «aclarar y localizar unos topónimos» y, en concreto, algunos «que hasta ahora se han prestado a dudas e inducido a errores», reiterados «en cuanto a la ubicación de determinados pueblos»<sup>36</sup>. Entre ellos incluye a «*Guoco*», que considera despoblado, localiza «posiblemente cerca de Huarte-Pamplona» y del que afirma se pierde todo rastro a partir de mediados del siglo XIII<sup>37</sup>.

El rey García el Restaurador enfranqueció a Santa María de Salinas, a su señora y casa (1138)<sup>38</sup>. Sancho el Sabio donó a la catedral de Pamplona las villas de *Gueze* («*Guoco*» en inventario de 1329) y Huarte<sup>39</sup>. La iglesia y casa de «*Guetzen*» fueron dadas ese mismo año por el obispo a un particular, reteniendo la mitra bienes en «*Huerce*» o «*Guece*»<sup>40</sup>. Con anterioridad, a principios del siglo XII, reconoció el conde Sancho Sánchez que habían sido dadas a su hijo Gil «*Galarre et Esparza cum Sancti Petri et Aranzola et illas salinas de Gueze*»<sup>41</sup>. El «*Libro Rubro de Iranzu*», redactado hacia 1257, cita «las heras que ha Yranço en *Guece*»; «en *Gueçe cerca Esparça* auemos VI eras de sal»<sup>42</sup>. Por entonces la iglesia de «*Salinas de Guece*» tributaba el diezmo (1268)<sup>43</sup>.

La localidad generó durante el siglo XIII unos gentilicios: «*Eneco de Guece*, *García de Guece* o *García Guezece*, *Gueçeco*»<sup>44</sup>, que continuaban durante el siglo XVII; una de las casas de Arlegui era llamada en 1655 «*Mari Gueçerena*»<sup>45</sup>.

En la cendea de Galar, y en los pueblos que limitan con Salinas, se repiten los topónimos alusivos a «*Gueze*»: «*Gueseco chindilaçeco buruan*», (1655), «*Gueçeco (err)reca*» (1675), «*Gueçe muga* (1677 en Esparza); *Gueze bidea* (en Esparza y Esquíroz). Los datos señalan hacia un pueblo de Galar donde había salinas o eras de sal, situado «cerca (de) Esparça» y llamado «*Salinas cerca de Ezquiroz*»

34. Citan el paraje más de una docena de documentos de los años 1645 a 1676. A.G.N.: *Protocolos, Monreal*, Cars. 2 a 6

35. URANGA, José Javier: *Notas sobre topónimos navarros medievales*, en «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra», 1983, pp. 39-96.

36. URANGA, J. J.: *O.c.*, p. 39

37. URANGA, J. J.: *O.c.*, pp. 71-72, siguiendo a Julio ALTADILL: *Los Despoblados de Navarra*, en B.C.M.H. y A.N., 1918, p. 164.

38. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo del Archivo Catedral de Pamplona, I (829-1500)*, Pamplona, 1965, n. 195

39. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo ACP, I*, n. 195

40. URANGA, J. J.: *O.c.*, p. 71

41. GARCIA LARRAGUETA, Santos A.: *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1957, II, n. 1.

42. JIMENO JURIO, José María: *El Libro rubro de Iranzu*, en «Príncipe de Viana», 1970, nn. 28, 51.

43. FELONES MORRAS, Román: *Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII. El libro de diezmo de 1268*, II, Transcripciones e índices, en «Príncipe de Viana», 1982, pp. 623-713

44. GARCIA LARRAGUETA, S.A.: *O.c.*, nn. 105, 213.

45. JIMENO JURIO, J. M.: *Toponimia de la Cuenca*, 3. 1C.

(1341)<sup>46</sup>, «Salinas cabo Ezquiroz y Barbatáin» (1452)<sup>47</sup>, «Salinas cabe la Ciudad de Pamplona» o «Salinas cabe Pamplona».

La certeza sobre la identidad se hace absoluta observando en la toponimia zonal los nombres de mugas y caminos. Una pieza en Esparza de Galar, situada en el paraje llamado «*Gueze bidea afronta con camino que se ba a Salinas de Pamplona*» (1723). En Esquíroz, lindante con Salinas, había piezas en «*Gueze muga*» afrontadas «con prado conzejil del lugar de Salinas» (1711) o «con la pieza conzejil del lugar de Salinas» (1733). Los vecinos de Noáin (Elorz) llamaban «*Guezaurre la-rrrea*» al lieco o «larre» de Salinas, que perdura entre ambos lugares, frente a Noáin y delante de Salinas.

GUETZE (Guece, Guetze, Gueçee, Guezze, Guoze) *no es un despoblado sino el nombre vascongado del lugar de SALINAS de Pamplona y del de SALINAS de Ibargoiti también.*

GUETZE = *Salinas cabe Monreal*

Este lugar de Ibargoiti mantuvo en activo sus eras salineras hasta la segunda mitad del siglo XX. Aparece documentado en romance, o combinando castellano y latín: «Sailinas» (1254)<sup>48</sup>, «Salinas prope Montem regalem», «Salinas cabo Montreal»<sup>49</sup>. El nombre vasco perduró durante siglos vinculado a caminos que desde Monreal y Alzórriz conducían al lugar: «*Gueze bidea*» era el término de Monreal por el que discurría el camino al vecino lugar, documentado en 1691 y 1710<sup>50</sup>. En Alzórriz los topónimos «*Gueze bide gaña*» y «*Gueze bidepea*» (1715) aluden sin duda al camino de Salinas<sup>51</sup>.

### III. DIFERENCIACION DE LOCALIDADES HOMÓNIMAS

Son personalizadas por medio de los adjetivos «mayor», «menor» (como en los Alzuzas y Zizurres) o la expresión locativa «de suso, de yuso», equivalentes a «alto y «bajo» (como en los Mutiloas o Mutilbas y los Berrios), o, si están distantes entre sí, mencionando la cendea o valle (Esparza de Galar, Esparza de Salazar), relacionándolos con una población próxima (Salinas cabe Monreal, Salinas cabe Pamplona), o añadiéndoles un adjetivo (*Barasoain gaitz* en Valdizarbe para distinguirlo del de Orba) o la desinencia «-eta» (Billaba cabo Ecay o *Villabeta*, en Lónguida).

ZIZUR NAGUSI(A) = *Cizur mayor*

Los templos parroquiales de los «Zizurres» se alzan sobre el espinazo

46. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo ACP.*, n.1270. IDIOATE, Florencio: *Catálogo del Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Documentos*, Vol. XLVII, n. 1030.

47. IDOATE, F.: *O.c.*, Vol. XLVII, nn. 367, 469.

48. OSTOLAZA, M.<sup>a</sup> Isabel: *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Pamplona, 1927, n. 155.

49. 1354. GARCIA LARRAGUETA, S.A.: *El Gran Priorado*, II, nn. 340, 362.

50. A. G. N.: *Protocolos, Monreal*, Cars. 12 y 15.

51. A. G. N.: *Protocolos, Monreal*, Car. 16.

(*zintzur, txintxur*<sup>52</sup>) de la sierra que viene de Gazólaz, a la vista de Iruña y dominando sus respectivos caseríos. El nombre del más alto nos ha sido transmitido por la documentación oficial desde el siglo XII con un calificativo diferenciador, en latín o romance: «Ciçur (Ciçurr, Sissur, Cizur) *Maior, Mayor*»<sup>53</sup>. Sabiendo que su vecino el menor fue conocido como «*Zizur txikia*», como se desprende del topónimo pamplonés «*Zizur chiqui aldecoa*» publicado por J. Baleztena<sup>54</sup>, parecía lógico suponer que el «mayor» hubiera sido denominado «*andia*», según forma tradicional del adjetivo en Iruñerria. Al margen de las versiones oficiales, latina y romance, del sobrenombre, las gentes de la comarca mantuvieron la ancestral, vinculada, una vez más, al camino que se dirigía a esa localidad desde Galar: «Item otra (pieça) en *Çiçur nagusi bidea*, ques de dos robadas poco mas o menos, que se afrenta de las dos partes con pieças de Guillen de Lusa y Miguel d'Esparza» (1594)<sup>55</sup>.

ZIZUR TXIKI(A) = *Cizur menor*

El otro Cizur es apellidado «minor», «menor», «de juso» e incluso «mínimo»<sup>56</sup>. Además del «*Zizur chiqui aldecoa*» ya citado, aplicado a un paraje de Iruña próximo a Cizur menor, el calificativo «*txiki*» (=pequeño) perduró unido a los caminos mientras el euskara estuvo vivo en la Cuenca. En un catastro de 1837, conservado en el Archivo Municipal de la Cendea, constan «*Zizur chiqui bide*», «*Zizur chiqui bide gaña*»<sup>57</sup>.

OLAZ AUCHIA = *Olaz cabe Subiza*

Varios lugares navarros se llamaron *Olaz* (*Holatz, Holaz, Olatz, Olace, Olaçe*): El actual despoblado incorporado a Lumbier, próximo a Loiti, estudiado por José J. Uranga<sup>58</sup>, y los existentes en el valle de Egués y la cendea de Galar<sup>59</sup>. Uranga registra un «*Olaz de Monreal*», del que afirma estar «cerca de la villa. Se conserva el topónimo»<sup>60</sup>. Lamentablemente le informaron mal. No ha existido tal despoblado en jurisdicción de Monreal, ni se registra entre los ricos topónimos locales desde el siglo XVI, ni, lógicamente, lo conocen los vecinos<sup>61</sup>. Hubo

52. Con sentido de «altura pequeña», según Justo Gárate. MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1953, p. 102. CARO BAROJA, J.: *La casa en Navarra*, II, p. 441.

53. JIMENO JURIO, J. M.: *Toponimia de la Cuenca*, 1. 3A.

54. BALEZTENNA, Javier. *Términos de Pamplona*, en «Navarra. Temas de Cultura Popular», n.º 101, p. 4.

55. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 8B.

56. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 1. 4A.

57. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 1. 3B. 241, 242.

58. URANGA, J. J.: *Notas sobre topónimos*, pp. 86-88.

59. ZABALO ZABALEGUI, F. Javier. *El registro de Comptos de Navarra de 1280*, Pamplona, 1972, p. 211, enumera cuatro *Olaz*, situándolos en los valles de Aibar, Aranguren, Elorz y Olave (por Olaibar).

«*Olatz*» (nn. 322, 1663, 1815) del valle de Aibar es el despoblado contiguo a Izco y Loiti, anexionado a Lumbier. «*Olatz*» (n. 612) de Olaibar es Oláiz. «*Holatz, Olaz*» (nn. 334, 1194, 1201-1232) no está en Aranguren sino en Egués. En el valle de Elorz no ha existido despoblado con ese nombre. Lo hallamos también documentado en Aberin (Solana)

60. URANGA, J. J.: *Notas sobre topónimos*, p. 88.

61. Debe identificarse con el despoblado de Lumbier el «*Olaz cabo Monreal*» de la exención de Carlos III (1422). YANQUAS: *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, 1964, I, p. 286; II, p. 247. CASTRO, J. R.: *Catálogo*, T. XXXIV, n. 16; XXXV, n. 52. URANGA, J. J.: *O.c.*, p. 88.

un *Olaz mayor* que para el mencionado autor es Olaz de Lumbier <sup>62</sup>, y es Olaz de Egüés para Yanguas <sup>63</sup>.

*Olaz prope Subissam* (1274-1277), *Olaç çerca de Subiça* (1279), *Olaz de caue Subiça* (1581), *Olaz cabe Zubiza* (1658)<sup>64</sup> es el pueblo más meridional de la cendea de Galar. El camino que unía esos dos lugares fue denominado «*Olaz bidea*», «*Olaçe bidea*» y «*Olaz AUCHIA bidea*»<sup>65</sup>. El adjetivo deriva de «*nagusia*» (=principal, mayor), con caída de la gutural intervocálica «*naušia*»<sup>66</sup> y pérdida de la nasal inicial, «*aušia*».

De este modo lo distinguieron de Olaz de Egüés, también llamado «*Olaz prope Uuart*» (1275)<sup>67</sup>, «*Olaz de cabe Huart*» (1554)<sup>68</sup>, «*Olaz caue la Ciudad de Pamplona*» (1596)<sup>69</sup> y «*Olaz menor, o CHIKI u Olaz cabe Pamplona*»<sup>70</sup>.

### BERRIO BEITI= Berrioplano

Ambos nombres constan en el rótulo de cerámica colocado en la fachada de una casa de la localidad. El euskérico debió perdurar hasta principios de siglo por tradición oral.

Los tres Berrios de la Cendea de Ansoáin fueron diferenciados mediante calificativos. El más elevado o «de arriba» fue «*Berrio superior*» o «*de Suso*», y «*Berrio inferior*», «*de Iuso*» o «*de la Plana*» el emplazado en el extremo más bajo de la altiplanicie. Solamente Berriozar conserva el calificativo euskérico; los de sus homónimos no están en uso.

En el contiguo lugar de Aizoáin se documentan fincas en los parajes llamados «*Berriobeitico*» (1825); «*Berriobeiticoa*», «*Berriobeiticoa*», «*Berriobeiti ondo*» (1798) y «*Berriobeiti bidea*», ésta «*afrentada con camino que va a dicho lugar de Berrioplano*» (1798) (AGN: *Hipot. 1.º Pam.*, ff. 104, 165, 199, 205).

No he visto aún aplicado a Berriosuso el adjetivo «*GOITI*» con que debieron designarlo los euskaldunes de Pamplona y su contorno. Permite deducir que fue así el hecho de que en el lugar de Cía, del próximo valle de Gulina, se documenten, junto con «*Zia goiti*», los contrapuestos «*Zia GOITICO alorra*» y «*Zia BEITICO alorra*». (1789, AGN: *Hipot. 1.º Pam.*, f. 178v).

Sabido es el papel referencial desempeñado por determinadas poblaciones. De Galar se dice en 1277 «*que es apres de Pampalona*». GARCIA LARRAGUETA: *El Gran Priorado*, II, nn. 443-444. Sada se llama «*de Sangüesa*» pese a que entre ambas poblaciones se interpone el término de Aibar.

62. URANGA, J. J.: *O.c.*, p. 87.

63. Las noticias dadas por YANGUAS sobre la denominación «*Mayor*» y «*Menor*» en Olaz son confusas: «*Existe todavía en los términos de Olaz de Egués un palacio denominado Olaz *chiqui* (pequeño) para distinguirlo sin duda del principal a quien suponemos que por los mismos se llamaba *Mayor**». YANGUAS: *Diccionario de Antigüedades*, II, 247.

64. Arch. Vaticano: *Liber reddecimae*, ff. 8, 19, 29v, 39. JIMENO JURIO, J. M.: *Toponimia de la Cuenca*, 3. 9A.

65. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 11B. 241, 242. El calificativo «*auchia*» fue utilizado en otras partes de Iruñerria (Eriete, Muru-Astráin, Nuin, Zariquiegui), vinculado a «*ardantze*» (=viña) (1.6B. 3; 11B. 3; 12B. 1; 17B. 11) y «*oian*» (monte) (11B. 161).

66. Uno de los pozos para extraer agua salada en las saleras de Salinas de Ibargoiti era llamado *Buçu nagusea* (1675-1676), *Buçu nagusia* (1655-1660) y *Buçu nausia* (1645-1647) (AGN: *Protocolos, Monreal*), Cars, 2, 2 bis, 3, 6), que los mayores siguen llamando *Buzu náusi*.

67. Arch. Vaticano: *Liber reddecimae*, f. 17v.

68. A.G.N.: *Protocolos, Huarte*, Car. 1, n.48.

69. A.G.N.: *Protocolos, Pamplona*, Car. 30.

70. MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, Madrid, 1849, XII, p. 230.



IV. VARIANTES FORMALES DE TOPONIMOS MAYORES EN MEDIOS VASCOHABLANTES.

*OIBAR = Aibar*

Durante el reinado de Sancho IV el de Peñalén figuran «Domnus Garcia dominans *Oiuarr*» (1072) y «Anaia antere» como testigo «in *Oiuarr*»<sup>71</sup>, localidad que ha sido identificada con «Oibar», «Oibar de Iuso super Tafalia, Oybar de valle d'Orba»<sup>72</sup>. Convendrá tener en cuenta que los euskaldunes o vascongados del valle de Aibar llamaron durante siglos a esta villa «Oibar». Un inventario de bienes poseidos por los religiosos en la diócesis de Pamplona, realizado en 1723, aporta una extensa relación de topónimos de Leache, una de las encomiendas sanjuanistas del Gran Priorato de Navarra y lindante con Aibar. Constan entre ellos piezas y viñas en «el camino de *Oibar bidea*, *teniente* al camino de Aibar»; en «*Oibar bidegaña*, *teniente* al camino que ban a Aibar»<sup>73</sup>. No cabe imputarlo a error del escribano. Las declaraciones testificales ocupan 101 folios, a lo largo de los cuales se repiten los topónimos citados, sin que figure una sola vez «Aibar bidea» (siempre «*Oibar bide*», «*Oibar bidea*»), aunque sí «*Camino de Aibar*».

*TUTERA = Tudela*

Los vascongados de la Cuenca de Pamplona llamaron «Tutera» a la capital de la Ribera de Navarra. Perdura en Esquíroz (Galar) la denominación «Tutela-camio, Tutelacambio, Tutelcamio», aplicada a un paraje por donde pasaba la cañada que subía desde la Ribera hasta el Sario pamplonés, ruta anual de las mandadas de toros para los Sanfermines. Durante el siglo XVII y después aparece documentado como «*Tutera camino*» (sic), «*Tutera camio*», «*Tutela camio*» y «*Tutera camioa*»<sup>74</sup>, y, a veces, «*Tutera bidea*» o «*Tutera bidia*»<sup>75</sup>.

*ZARE = Sada de Sangüesa*

Localidad emplazada al sur de Leache y al poniente de Aibar, en el valle abierto por el barranco que baja de la Vizcaya. El inventario de 1723, arriba mencionado, enumera entre los bienes de la encomienda sanjuanista en Leache varias piezas en «*Zare bidea*», relacionándolas siempre con el camino que conduce al vecino lugar. Pieza «en el término llamado *Zare bidea teniente al camino que ban a Sada*»; en «término llamado *Zare bidea teniente a senda que ban a Sada*»<sup>76</sup>.

OTRAS FORMAS

En un grupo de topónimos mayores vinculados a caminos han perdurado formas antiguas. La grafía de *Galar* aparece también durante la Edad Media

71. LACARRA, J. M.: *Irache*, I, nn. 52, 59.

72. URANGA, J. J.: *O.c.*, pp. 84-85.

73. A.D.P.: *Car. 1765*, ff. 912-1010.

74. JIMENO JURIO, J. M.: *Toponimia de la Cuenca*, 3. 7B. 215.

75. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 7B. 216.

76. A.D.P.: *Car. 1765*, ff. 927-933.

como «Galarr, Gualarr»<sup>77</sup>, «Galarre, Galabar»<sup>78</sup>, que perduraban durante los siglos XVII y XVIII en «Galarre bidea» y «Gararre bidea»<sup>79</sup>.

El nombre de la villa de Tiebas es transcrito «Thebas, Tebas» (1263-1312)<sup>80</sup> y «Thiebas, Tiebas»<sup>81</sup>, que acabó impuesto en la documentación oficial, lo que no fue óbice para que al camino de Beriáin a la villa siguieran llamándolo en 1613 «Tebas bidea»<sup>82</sup>.

En *Zariquegui* (Cizur) desaparece a veces el segundo componente «-egi» al vincularlo a «bide» (Zariqui bide, Zarique bidea); pero es más frecuente la forma «Zaricay bide, Zaricay senda»<sup>83</sup>, en que destaca el radical «zarika» que, según Lacoizqueta<sup>84</sup>, Mújika y T. de Aranzadi, citados por Michelena<sup>85</sup>, equivale a «sauce». Los ancianos lo llamaban «Zaricáy».

La pérdida de nasal intervocálica es fenómeno corriente que observamos, por ejemplo, en «Otau bidea» o camino de Elorz a Otano<sup>86</sup>, «Taxoare bidea»<sup>87</sup>; «Undio bidea», «Undio senda» (camino o senda de Undiano)<sup>88</sup>, «Gulia» o «Guliara bidea»<sup>89</sup> (camino de Gulina); «Gulialdea» (en Sarasate contiguo a Gulina); «Guligañeta» (en Larumbe junto a Gulina). «Gulibartarra» es el patronímico popular dado por los de Juslapeña a sus vecinos del valle de Gulina, mientras éstos llaman a aquellos «Chulapaindarras»<sup>90</sup>.

Distinto es el caso de CORDOBILLA, «barrio» contiguo a la capital y al valle del Sadar o «Cordova arana» (1252)<sup>91</sup>. Su nombre original, *Córdoba*, consta en 1002<sup>92</sup> y en la toponimia comarcal hasta el siglo XVII: «Cordova zuban» (1604) era el puente del camino de Esquíroz a Cordobilla, hoy llamado «Subiko»<sup>93</sup>. Otro paraje fue denominado «Cordova zuloa» (1595, 1614) o «Cordobilla zuloa» (1733)<sup>94</sup>. La forma actual es diminutivo de Córdoba (Corduba-Cordubela; Cordoba-Cordouela, Cordobicilla). La grafía oficial que utiliza la «V» no deja de ser una falta ortográfica, pareja a «escovilla» como diminutivo de «escoba», por ejemplo.

77. GARCIA LARRAGUETA, S.A.: *El Gran Priorado*, II, nn. 443-44; 465-467; 503-509; 514, 524.

78. YANGUAS, *Diccionario de Antigüedades*, I, 438; III, 299.

79. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 1. 1B, 574, 579; 10B. 99; 11B 199; 12B 54; 13B. 57; 15B. 115.

80. CASTRO, José Ramón: *Catálogo del A.G.N.*, I, nn. 371, 382, 393, 435, 436, 593, 596, 627, 716, 717.

81. CASTRO, J. R.: *O.c.*, I, nn.382, 400, 438.

82. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 3B. 214.

83. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 1. 1B. 363, 645; 9B. 122.

84. LACOIZQUETA, José María de: *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*, Pamplona, 1888, n. 678.

85. MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1953, n. 606.

86. 1683. Arch. Parroquial de Elorz: *Libro de fundaciones*, ff. 18-20.

87. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 7B. 214.

88. JIMENO JURIO, J.M.: *O.c.*, 1, 1B, 574, 579, 10B, 99; 11B, 199; 12B, 58.

89. «Pieza en *Gulia bidea* afrontada con camino como van del lugar de Sarasate al molino del valle de Gulina». Otra «en el dicho término llamado *Guliara bidea* afrontada con camino o senda como ban del dicho lugar de Sarasate al lugar de Gulina». 1683, A.G.N.: *Protocolos, Asiáin*, Car. 51.

90. No recogidos en la «Lista de nombres gentilicios» del «*Vocabulario navarro*» de J. M. IRIBARREN, Pamplona, 1984, pp. 20-21, donde tampoco aparece, entre otros, «*airundarra*» = Pamplonés, bastante mejor documentado que el moderno «*irunsem*».

91. GARCIA LARRAGUETA, S.A.: *O.c.*, II, nn. 344-346.

92. Galindo de Cordoua. MARTIN DUQUE, A.: *Colección diplomática de Irache*, n. 14.

93. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 7B. 64, 207.

94. JIMENO JURIO, J. M.: *O.c.*, 3. 7B. 65.

V. DEFORMACION DE TOPONIMOS EUSKERICOS.

*MURU ARTE EDERRETA = Muruarte de Reta*

«Muruarte de Reta» es el nombre oficial, por todos admitido, de un pueblecito enclavado en la falda de un castro poblado durante la prehistoria, «MURU», cuña de la merindad de Sangüesa metida entre las de Pamplona (Biurrun y Olcoz) y de Olite, dentro de la cual está Unzué con su ermita de Santa María de Arte ederreta, contigua a la carretera de Pamplona a Zaragoza en el paso del carrascal.

Aunque contiguos, Muru y Artederreta fueron dos lugares diferentes, dependientes incluso de merindades distintas (Muru de la de Sangüesa y Artederreta de la de Olite)<sup>95</sup>.

Arte ederreta y su iglesia ocupan un llano, al pie de la sierra de Alaiz, paso obligado en el camino de Pamplona a la Ribera. Su nombre vasco denuncia la existencia de «encinas hermosas» en el pasado. Cobró triste fama durante el siglo XIV como lugar de ejecuciones capitales por ahorcamiento<sup>96</sup>. El próximo lugar de Muru fue relacionado con él desde antiguo: «Muro (Muru) de Artederreta»<sup>97</sup>, «Muru cabe Artederreta»<sup>98</sup>.

El proceso de consolidación de la forma actual puede observarse durante el siglo XVII, cuando los escribanos interpretan correctamente el topónimo: «Muru arte ederreta» (1603, 1685)<sup>99</sup>, «Muru Artederreta» (1686)<sup>100</sup> y «Muru artiarreta» (1689)<sup>101</sup>, pero también «Muru arte de reta» (1685)<sup>102</sup>.

*DEIO (H)ERRI = De Yerri*

Un caso similar al anterior, en que la sílaba «de», componente de una voz vasca, es interpretada como preposición castellana, se da con el nombre del antiguo castillo de San Esteban de *Deio*, estratégicamente situado en un picacho sobre Villamayor de Monjardín. Aparece a veces en latín, «Degium» y con el nombre del Santo titular, en la «Crónica albedense» y otras fuentes, desde las décadas finales del siglo IX, a raíz de las incursiones militares del emirato cordobés por tierras pamplonesas<sup>103</sup>.

Sancho el Mayor dio el «castellum Sancti Stephani» al monasterio de Irache (1033)<sup>104</sup>; lo recuperó para la corona García de Nájera, mediante permuta con

95. No es correcta la identificación «Artederreta, hoy Muruarte de Reta», que se repite, por ejemplo, en el «Catálogo del Archivo General de Navarra.» Comptos. Registros, LI y LII, nn. 705, 772, y p. 311 del T. LII.

96. 1344. IDOATE, Florencio: Catálogo, LI, n. 705; 1364, 1365, IDOATE, *O.c.*, n. 774.

97. 1274, 1275, 1278, Archivo Vaticano: *Liber reddecimae*, ff. 4v, 14, 63.

98. 1398, 1404, CASTRO, José Ramón: *Catálogo*, XXII, n. 1096; XXV, n. 1051; 1026, IDOATE, Florencio: *Catálogo*, XXXVII, n. 587.

99. 1603.A.G.N.: *Protocolos, Asiáin*, Car. 12; 1685, *Protocolos, Añorbe*, Car. 3, nn. 16, 17, 24; 1686, *Protocolos, Añorbe*, nn. 16, 17.

100. 1686, *Protocolos, Añorbe*, Car. 3, n. 24.

101. 1689, A.D.P.: Car. 1327, n. 5, f. 19v.

102. 1685, *Protocolos, Añorbe*, Car. 3, n. 23.

103. LACARRA, José María: *Expediciones musulmanas contra Sancho Garcés*, en «Príncipe de Viana, 1940, pp. 44-49. PEREZ DE URBEL, Justo: *Navarra y Castilla en el siglo X*, en «Príncipe de Viana, 1944, pp. 366-349.

104. LACARRA, J. M.: *Colección Diplomática de Irache*, I, n. 6.

Santa María de Yarte (1045) <sup>105</sup>. Sancho Ramírez lo dio y confió al obispo de Pamplona, Pedro de Roda, quien puso guarnición franca: «Omnes navarros expuli (et) in eorum loco introduxi francos» <sup>106</sup>. El castillo pasó a llamarse de «Monjardín» <sup>107</sup>.

Como consecuencia del cambio de nombre, y del desarrollo de la nueva villa de Estella cabe Lizarra, la comarca, conocida hasta entonces como «Deio-erri» (= tierra de Deyo), pasó a ser «Estell'erri», desplazándose hacia el Norte el anterior, que sufrirá un proceso de castellanización: «Valle de Yerri», «Arciprestazgo de Yerri» aparecen consolidados para finales del siglo XVI <sup>108</sup>, el primero extendiéndose al Norte de Estella y formando parte de un arciprestazgo formado, además, por los valles de Allín, Guesálaz, Améscoa, Goñi y Mañeru, hasta la margen derecha del río Arga en Puente la Reina, incluyendo la villa de Zubiurruña con su iglesia de San Eutropio. La etimología del nombre oficial actual, «Yerri», sería de difícil explicación si prescindieramos de ese antecedente histórico.

## Conclusiones

1. En el caso de localidades con nombres o calificativos latinos o romances, las menciones de *caminos* en castellano expresan el término «ad quem» en estas lenguas: «Camino de Pamplona, de Monreal, de Cizur Mayor», sin producirse interferencias tales como «Camino de Iruña», «de Elo, de Garés».

2. En las citas de «*bideak*» en vascuence, el término «ad quem» se expresa siempre en esta lengua y generalmente manteniendo formas antiguas: «*Irun bidea, Elo bidea, Gares bidea, Zizur (Nagusi, Txiki) bidea, Zare bidea, Galarre bidea*» Tampoco se dan interferencias como «*Pamplona bidea, Monreal bidea, Puente la Reina bidea, Sada bidea, Cizur Mayor bidea*».

3. De ahí se deduce que los navarros vascohablantes, mayoría en el reino al menos hasta el siglo XVII, no utilizaban las formas cultas castellanas para designar a esas poblaciones, sino exclusivamente las vascas autóctonas.

105. LACARRA, J. M.: *O.c.*, n. 8.

106. JIMENO JURIO, J. M.: *Documentos medievales artajoneses*, Pamplona, 1968, n. 38.

107. UBIETO ARTETA, Antonio: «¿Dónde estuvo el panteón de los primeros reyes de Pamplona?», en «Príncipe de Viana», 1958, pp. 273-277.

108. ROJAS Y SANDOBAL, Bernardo: *Constituciones synodales del obispado de Pamplona*, Pamplona, 1591, f. 146.